

## Codage CIEC - Lexique

### Liste des énonciations dont la traduction a été adoptée

#### 5. Incapacité – absence - décès

Les traductions des énonciations de la Convention n° 25 relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil et celles de la Convention n° 26 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil ont été adoptées respectivement le 8 septembre 1995 à Bruxelles et le 19 mars 1997 à Strasbourg

|              |               |   |
|--------------|---------------|---|
| 5-           | Allemagne     | GESCHÄFTSUNFÄHIGKEIT-VERSCHOLLENHEIT-TOD                        |
| 5-           | Autriche      | GESCHÄFTSUNFÄHIGKEIT-VERSCHOLLENHEIT-TOD                        |
| 5-           | Belgique-d    | UNFÄHIGKEITEN -VERSCHOLLENHEIT-TOD                              |
| 5-           | Belgique-nl   | ONBEKWAAMHEDEN - AFWEZIGHEID - OVERLIJDEN                       |
| 5-           | Espagne       | INCAPACIDADES - AUSENCIA - DEFUNCION                            |
| <b>5-</b>    | <b>France</b> | <b>INCAPACITES - ABSENCE – DECES</b>                            |
| 5-           | Grèce         | ΑΝΙΚΑΝΟΤΗΤΕΣ - ΑΦΑΝΕΙΑ - ΘΑΝΑΤΟΣ                                |
| 5-           | Italie        | INCAPACITÀ - ASSENZA - MORTE                                    |
| 5-           | Luxembourg-d  | GESCHÄFTSUNFÄHIGKEIT-VERSCHOLLENHEIT-TOD                        |
| 5-           | Pays-Bas      | GEVALLEN VAN HANDELINGSONBEKWAAMHEID - AFWEZIGHEID - OVERLIJDEN |
| 5-           | Portugal      | INCAPACIDADES - AUSÊNCIA - ÓBITO                                |
| 5-           | Suisse-d      | HANDLUNGSUNFÄHIGKEIT-VERSCHOLLENHEIT-TOD                        |
| 5-           | Suisse-i      | INCAPACITÀ - SCOMPARSA - MORTE                                  |
| 5-           | Turquie       | EHLİYETSİZLİK-GAİPLİK-ÖLÜM                                      |
| 5-1          | Allemagne     | Geschäftsunfähigkeit  |
| 5-1          | Autriche      | Geschäftsunfähigkeit  |
| 5-1          | Belgique-d    | Unfähigkeiten   |
| 5-1          | Belgique-nl   | Onbekwaamheden  |
| 5-1          | Espagne       | Incapacidades   |
| <b>5-1</b>   | <b>France</b> | <b>Incapacités</b>  |
| 5-1          | Grèce         | Ανικανότητες  |
| 5-1          | Italie        | Incapacità  |
| 5-1          | Luxembourg-d  | Geschäftsunfähigkeit  |
| 5-1          | Pays-Bas      | Gevallen van handelingsonbekwaamheid                            |
| 5-1          | Portugal      | Incapacidades   |
| 5-1          | Suisse-d      | Handlungsunfähigkeit  |
| 5-1          | Suisse-i      | Incapacità  |
| 5-1          | Turquie       | Ehliyetsizlikler  |
| 5-1-1        | Allemagne     | Vormundschaft   |
| 5-1-1        | Autriche      | Tutelle <sup>1)</sup>   |
| 5-1-1        | Belgique-d    | Vormundschaft   |
| 5-1-1        | Belgique-nl   | Voogdij   |
| 5-1-1        | Espagne       | Tutela  |
| <b>5-1-1</b> | <b>France</b> | <b>Tutelle</b>  |
| 5-1-1        | Grèce         | Επιτροπεία  |
| 5-1-1        | Italie        | Tutela  |
| 5-1-1        | Luxembourg-d  | Vormundschaft   |
| 5-1-1        | Pays-Bas      | Voogdij   |
| 5-1-1        | Portugal      | Tutela  |
| 5-1-1        | Suisse-d      | Vormundschaft   |

<sup>1)</sup> Die österreichische Rechtsordnung kennt die Rechtsinstitute der Vormundschaft und der Sachwalterschaft ; die Begriffe "tutelle" und "curatelle" sind nicht mit den Begriffen "Vormundschaft" und "Sachwalterschaft" inhaltlich ident. Eine Übersetzung ist daher nicht möglich.

Liste des codes et des énonciations - Traductions

|                |                  |   |
|----------------|------------------|---|
| 5-1-1          | Suisse-i         | Tutela  |
| 5-1-1          | Turquie          | Vesayet   |
| 5-1-1-1        | Allemagne        | Vormundschaft über Minderjährige                    |
| 5-1-1-1        | Autriche         | Tutelle du mineur (cf. <sup>1)</sup> )              |
| 5-1-1-1        | Belgique-d       | Vormundschaft über den Minderjährigen               |
| 5-1-1-1        | Belgique-nl      | Voogdij over de minderjarige                        |
| 5-1-1-1        | Espagne          | Tutela del menor                                    |
| <b>5-1-1-1</b> | <b>France</b>    | <b>Tutelle du mineur</b>                            |
| 5-1-1-1        | Grèce            | Επιτροπεία ανηλίκου                                 |
| 5-1-1-1        | Italie           | Tutela di minore                                    |
| 5-1-1-1        | Luxembourg-d     | Vormundschaft über einen Minderjährigen             |
| 5-1-1-1        | Pays-Bas         | Voogdij over de minderjarige                        |
| 5-1-1-1        | Portugal         | Tutela do menor                                     |
| 5-1-1-1        | Suisse-d         | Vormundschaft über den Unmündigen                   |
| 5-1-1-1        | Suisse-i         | Tutela di minorenni                                 |
| 5-1-1-1        | Turquie          | Küçüğüñ vesayeti                                    |
| <i>5-1-1-2</i> | <i>Allemagne</i> | <i>Vormundschaft über Volljährige <sup>2)</sup></i> |
| 5-1-1-2        | Autriche         | Tutelle du majeur (cf. <sup>1)</sup> )              |
| 5-1-1-2        | Belgique-d       | Vormundschaft über den Volljährigen                 |
| 5-1-1-2        | Belgique-nl      | Voogdij over de meerderjarige                       |
| 5-1-1-2        | Espagne          | Tutela del mayor                                    |
| <b>5-1-1-2</b> | <b>France</b>    | <b>Tutelle du majeur</b>                            |
| 5-1-1-2        | Grèce            | Επιτροπεία ενηλίκου                                 |
| 5-1-1-2        | Italie           | Tutela di maggiorenne                               |
| 5-1-1-2        | Luxembourg-d     | Vormundschaft über einen Volljährigen               |
| 5-1-1-2        | Pays-Bas         | Voogdij over de meerderjarige                       |
| 5-1-1-2        | Portugal         | Tutela do maior                                     |
| 5-1-1-2        | Suisse-d         | Vormundschaft über den Entmündigten                 |
| 5-1-1-2        | Suisse-i         | Tutela di maggiorenne                               |
| 5-1-1-2        | Turquie          | Reşitin vesayeti                                    |
| 5-1-1-3        | Allemagne        | Name des Vormunds                                   |
| 5-1-1-3        | Autriche         | Nom du tuteur (cf. <sup>1)</sup> )                  |
| 5-1-1-3        | Belgique-d       | Name des Vormunds                                   |
| 5-1-1-3        | Belgique-nl      | Naam van de voogd                                   |
| 5-1-1-3        | Espagne          | Apellidos del tutor                                 |
| <b>5-1-1-3</b> | <b>France</b>    | <b>Nom du tuteur</b>                                |
| 5-1-1-3        | Grèce            | Επώνυμο του επιτρόπου                               |
| 5-1-1-3        | Italie           | Cognome del tutore                                  |
| 5-1-1-3        | Luxembourg-d     | Name des Vormunds                                   |
| 5-1-1-3        | Pays-Bas         | Geslachtsnaam van de voogd                          |
| 5-1-1-3        | Portugal         | Apelidos do tutor                                   |
| 5-1-1-3        | Suisse-d         | Name des Vormundes                                  |
| 5-1-1-3        | Suisse-i         | Cognome del tutore                                  |
| 5-1-1-3        | Turquie          | Vasinin soyadı                                      |
| 5-1-1-4        | Allemagne        | Vornamen des Vormunds                               |
| 5-1-1-4        | Autriche         | Prénoms du tuteur (cf. <sup>1)</sup> )              |
| 5-1-1-4        | Belgique-d       | Vornamen des Vormunds                               |
| 5-1-1-4        | Belgique-nl      | Voornamen van de voogd                              |
| 5-1-1-4        | Espagne          | Nombre propio del tutor                             |
| <b>5-1-1-4</b> | <b>France</b>    | <b>Prénoms du tuteur</b>                            |
| 5-1-1-4        | Grèce            | Όνομα του επιτρόπου                                 |
| 5-1-1-4        | Italie           | Nome del tutore                                     |
| 5-1-1-4        | Luxembourg-d     | Vornamen des Vormunds                               |

<sup>2)</sup> Die Vormundschaft über Volljährige ist durch das Institut der Betreuung (prise en charge) ersetzt worden.

Liste des codes et des énonciations - Traductions

|                |               |  |
|----------------|---------------|--|
| 5-1-1-4        | Pays-Bas      | Voornamen van de voogd                           |
| 5-1-1-4        | Portugal      | Nome próprio do tutor                            |
| 5-1-1-4        | Suisse-d      | Vornamen des Vormundes                           |
| 5-1-1-4        | Suisse-i      | Nomi del tutore                                  |
| 5-1-1-4        | Turquie       | Vasinin adı                                      |
| 5-1-1-5        | Allemagne     | Abänderung der Vormunschaft                      |
| 5-1-1-5        | Autriche      | Modification de la tutelle (cf. <sup>1)</sup> )  |
| 5-1-1-5        | Belgique-d    | Abänderung der Vormundschaft                     |
| 5-1-1-5        | Belgique-nl   | Wijziging van de voogdij                         |
| 5-1-1-5        | Espagne       | Modificación de la tutela                        |
| <b>5-1-1-5</b> | <b>France</b> | <b>Modification de la tutelle</b>                |
| 5-1-1-5        | Grèce         | Τροποποίηση της επιτροπείας                      |
| 5-1-1-5        | Italie        | Modifica della tutela                            |
| 5-1-1-5        | Luxembourg-d  | Abänderung der Vormundschaft                     |
| 5-1-1-5        | Pays-Bas      | Voogdijwijziging                                 |
| 5-1-1-5        | Portugal      | Modificação da tutela                            |
| 5-1-1-5        | Suisse-d      | Änderung der Vormundschaft                       |
| 5-1-1-5        | Suisse-i      | Modifica della tutela                            |
| 5-1-1-5        | Turquie       | Vesayetin deęişiklięi                            |
| 5-1-1-6        | Allemagne     | Erlöschen der Vormundschaft                      |
| 5-1-1-6        | Autriche      | Extinction de la tutelle (cf. <sup>1)</sup> )    |
| 5-1-1-6        | Belgique-d    | Erlöschen der Vormundschaft                      |
| 5-1-1-6        | Belgique-nl   | Einde van de voogdij                             |
| 5-1-1-6        | Espagne       | Extinción de la tutela                           |
| <b>5-1-1-6</b> | <b>France</b> | <b>Extinction de la tutelle</b>                  |
| 5-1-1-6        | Grèce         | Παύση της επιτροπείας                            |
| 5-1-1-6        | Italie        | Termine della tutela                             |
| 5-1-1-6        | Luxembourg-d  | Erlöschen der Vormundschaft                      |
| 5-1-1-6        | Pays-Bas      | Einde van de voogdij                             |
| 5-1-1-6        | Portugal      | Extinção da tutela                               |
| 5-1-1-6        | Suisse-d      | Erlöschen der Vormundschaft                      |
| 5-1-1-6        | Suisse-i      | Fine della tutela                                |
| 5-1-1-6        | Turquie       | Vesayetin kaldırılması                           |
| 5-1-2          | Allemagne     | <i>Pflegschaft für Volljährige</i> <sup>3)</sup> |
| 5-1-2          | Autriche      | Curatelle du majeur (cf. <sup>1)</sup> )         |
| 5-1-2          | Belgique-d    | Pflegschaft für den Volljährigen                 |
| 5-1-2          | Belgique-nl   | Curatele over de meerderjarige                   |
| 5-1-2          | Espagne       | Curatela del mayor                               |
| <b>5-1-2</b>   | <b>France</b> | <b>Curatelle du majeur</b>                       |
| 5-1-2          | Grèce         | Κηδεμονία ενηλίκου                               |
| 5-1-2          | Italie        | Curatela di un maggiorenne                       |
| 5-1-2          | Luxembourg-d  | Pflegschaft für einen Volljährigen               |
| 5-1-2          | Pays-Bas      | Curatele over de meerderjarige                   |
| 5-1-2          | Portugal      | Curatela do maior                                |
| 5-1-2          | Suisse-d      | Beistandschaft für den Mündigen                  |
| 5-1-2          | Suisse-i      | Curatela di maggiorenne                          |
| 5-1-2          | Turquie       | Reşitin kayyımlığı                               |
| 5-1-2-1        | Allemagne     | Name des Pflegers                                |
| 5-1-2-1        | Autriche      | Nom du curateur (cf. <sup>1)</sup> )             |
| 5-1-2-1        | Belgique-d    | Name des Pflegers                                |
| 5-1-2-1        | Belgique-nl   | Naam van de curator                              |
| 5-1-2-1        | Espagne       | Apellidos del curador                            |
| <b>5-1-2-1</b> | <b>France</b> | <b>Nom du curateur</b>                           |

<sup>3)</sup> An die Stelle der (Gebrechlichkeits-) Pflegschaft für Volljährige ist die Betreuung (prise en charge) getreten.

Liste des codes et des énonciations - Traductions

|                |               |   |
|----------------|---------------|---|
| 5-1-2-1        | Grèce         | Επώνυμο του κηδεμόνα                              |
| 5-1-2-1        | Italie        | Cognome del curatore                              |
| 5-1-2-1        | Luxembourg-d  | Name des Pflegers                                 |
| 5-1-2-1        | Pays-Bas      | Geslachtsnaam van de curator                      |
| 5-1-2-1        | Portugal      | Apelidos do curador                               |
| 5-1-2-1        | Suisse-d      | Name des Beistandes                               |
| 5-1-2-1        | Suisse-i      | Cognome del curatore                              |
| 5-1-2-1        | Turquie       | Kayyımın soyadı                                   |
| 5-1-2-2        | Allemagne     | Vornamen des Pflegers                             |
| 5-1-2-2        | Autriche      | Prénoms du curateur (cf. <sup>1)</sup> )          |
| 5-1-2-2        | Belgique-d    | Vornamen des Pflegers                             |
| 5-1-2-2        | Belgique-nl   | Voornamen van de curator                          |
| 5-1-2-2        | Espagne       | Nombre propio del curador                         |
| <b>5-1-2-2</b> | <b>France</b> | <b>Prénoms du curateur</b>                        |
| 5-1-2-2        | Grèce         | Όνομα του κηδεμόνα                                |
| 5-1-2-2        | Italie        | Nome del curatore                                 |
| 5-1-2-2        | Luxembourg-d  | Vornamen des Pflegers                             |
| 5-1-2-2        | Pays-Bas      | Voornamen van de curator                          |
| 5-1-2-2        | Portugal      | Nome próprio do curador                           |
| 5-1-2-2        | Suisse-d      | Vornamen des Beistandes                           |
| 5-1-2-2        | Suisse-i      | Nomi del curatore                                 |
| 5-1-2-2        | Turquie       | Kayyımın adı                                      |
| 5-1-2-3        | Allemagne     | Abänderung der Pflegschaft                        |
| 5-1-2-3        | Autriche      | Modification de la curatelle (cf. <sup>1)</sup> ) |
| 5-1-2-3        | Belgique-d    | Abänderung der Pflegschaft                        |
| 5-1-2-3        | Belgique-nl   | Wijziging van de curatele                         |
| 5-1-2-3        | Espagne       | Modificación de la curatela                       |
| <b>5-1-2-3</b> | <b>France</b> | <b>Modification de la curatelle</b>               |
| 5-1-2-3        | Grèce         | Τροποποίηση της κηδεμονίας                        |
| 5-1-2-3        | Italie        | Modifica della curatela                           |
| 5-1-2-3        | Luxembourg-d  | Abänderung der Pflegschaft                        |
| 5-1-2-3        | Pays-Bas      | Wijziging in de curatele                          |
| 5-1-2-3        | Portugal      | Modificação da curatela                           |
| 5-1-2-3        | Suisse-d      | Änderung der Beistandschaft                       |
| 5-1-2-3        | Suisse-i      | Modifica della curatela                           |
| 5-1-2-3        | Turquie       | Kayyımlikta değışiklik                            |
| 5-1-2-4        | Allemagne     | Erlöschen der Pflegschaft                         |
| 5-1-2-4        | Autriche      | Extinction de la curatelle (cf. <sup>1)</sup> )   |
| 5-1-2-4        | Belgique-d    | Erlöschen der Pflegschaft                         |
| 5-1-2-4        | Belgique-nl   | Einde van de curatele                             |
| 5-1-2-4        | Espagne       | Extinción de la curatela                          |
| <b>5-1-2-4</b> | <b>France</b> | <b>Extinction de la curatelle</b>                 |
| 5-1-2-4        | Grèce         | Παύση της κηδεμονίας                              |
| 5-1-2-4        | Italie        | Termine della curatela                            |
| 5-1-2-4        | Luxembourg-d  | Erlöschen der Pflegschaft                         |
| 5-1-2-4        | Pays-Bas      | Einde van de curatele                             |
| 5-1-2-4        | Portugal      | Extinção da curatela                              |
| 5-1-2-4        | Suisse-d      | Erlöschen der Beistandschaft                      |
| 5-1-2-4        | Suisse-i      | Fine della curatela                               |
| 5-1-2-4        | Turquie       | Kayyımliđın kaldırılması                          |
| 5-1-3          | Allemagne     | Geschäftsunfähigkeit des Volljährigen             |
| 5-1-3          | Autriche      | Geschäftsunfähigkeit des Volljährigen             |
| 5-1-3          | Belgique-d    | Unfähigkeiten des Volljährigen                    |
| 5-1-3          | Belgique-nl   | Onbekwaamheden van de meerderjarige               |
| 5-1-3          | Espagne       | Incapacidades del mayor                           |

|              |                  |   |
|--------------|------------------|---|
| <b>5-1-3</b> | <b>France</b>    | <b>Incapacités du majeur</b>  |
| 5-1-3        | Grèce            | Ανικανότητα του ενηλίκου  |
| 5-1-3        | Italie           | Incapacità di un maggiorenne  |
| 5-1-3        | Luxembourg-d     | Geschäftsunfähigkeit des Volljährigen                                 |
| 5-1-3        | Pays-Bas         | Handelingsonbekwaamheid van de meerderjarige                          |
| 5-1-3        | Portugal         | Incapacidades do maior  |
| 5-1-3        | Suisse-d         | Handlungsunfähigkeit des Mündigen                                     |
| 5-1-3        | Suisse-i         | Incapacità di un maggiorenne  |
| 5-1-3        | Turquie          | Reşitin ehliyetisizliği   |
|              |                  |   |
| 5-1-4        | <i>Allemagne</i> | <i>Väterliche Gewalt über einen Volljährigen</i>                      |
| 5-1-4        | <i>Autriche</i>  | <i>Väterliche Gewalt über einen Volljährigen</i>                      |
| 5-1-4        | Belgique-d       | Über einen Volljährigen ausgeübte väterliche Gewalt                   |
| 5-1-4        | Belgique-nl      | Ouderlijk gezag over een meerderjarige                                |
| 5-1-4        | Espagne          | Patria potestad ejercida sobre un mayor <sup>4)</sup>                 |
| <b>5-1-4</b> | <b>France</b>    | <b>Puissance paternelle exercée sur un majeur</b>                     |
| 5-1-4        | Grèce            | Πατρική εξουσία σε ενήλικο  |
| 5-1-4        | Italie           | Esercizio della patria potestà su un maggiorenne                      |
| 5-1-4        | Luxembourg-d     | Väterliche Gewalt über einen Volljährigen                             |
| 5-1-4        | Pays-Bas         | Ouderlijk gezag over een meerderjarige                                |
| 5-1-4        | <i>Portugal</i>  | <i>Poder paternal sobre o maior</i>                                   |
| 5-1-4        | Suisse-d         | Elterliche Gewalt über einen Entmündigten                             |
| 5-1-4        | Suisse-i         | Autorità parentale esercitata su un maggiorenne                       |
| 5-1-4        | Turquie          | Reşit üzerinde uygulanan babalık yetkisi                              |
|              |                  |   |
| 5-1-5        | Allemagne        | Datum des Beginns der Vermögensverwaltung                             |
| 5-1-5        | Autriche         | Datum des Beginns der Vermögensverwaltung                             |
| 5-1-5        | Belgique-d       | Datum des Beginns der Vermögensverwaltung                             |
| 5-1-5        | Belgique-nl      | Datum waarop het beheer van het vermogen is aangevangen               |
| 5-1-5        | Espagne          | Fecha del comienzo de la administración de bienes                     |
| <b>5-1-5</b> | <b>France</b>    | <b>Date du début de la gestion des biens</b>                          |
| 5-1-5        | Grèce            | Ημερομηνία έναρξης της διοίκησης της περιουσίας                       |
| 5-1-5        | Italie           | Data d'inizio della gestione dei beni                                 |
| 5-1-5        | Luxembourg-d     | Datum des Beginns der Vermögensverwaltung                             |
| 5-1-5        | Pays-Bas         | Datum waarop het beheer van het vermogen is aangevangen               |
| 5-1-5        | Portugal         | Data do início da gerência dos bens                                   |
| 5-1-5        | Suisse-d         | Datum des Beginns der Vermögensverwaltung                             |
| 5-1-5        | Suisse-i         | Data d'inizio della gestione dei beni                                 |
| 5-1-5        | Turquie          | Malların idaresinin başlangıç tarihi                                  |
|              |                  |   |
| 5-1-6        | <i>Allemagne</i> | <i>Répertoire civil</i> <sup>5)</sup>                                 |
| 5-1-6        | <i>Autriche</i>  | <i>Répertoire civil</i>   |
| 5-1-6        | Belgique-d       | Zivilverzeichnis  |
| 5-1-6        | Belgique-nl      | Burgelijk Repertorium   |
| 5-1-6        | <i>Espagne</i>   | <i>Repertorio civil</i>   |
| <b>5-1-6</b> | <b>France</b>    | <b>Répertoire civil</b> <sup>6)</sup>                                 |
| 5-1-6        | Grèce            | Repertoire civil  |
| 5-1-6        | <i>Italie</i>    | <i>Repertorio civile</i>  |
| 5-1-6        | Luxembourg-d     | Répertoire civil  |
| 5-1-6        | <i>Pays-Bas</i>  | <i>Handelingsonbekwaamheid ingeschreven in het "Répertoire civil"</i> |

<sup>4)</sup> **Puissance paternelle exercée sur un majeur** (Espagne) : Lorsqu'une décision judiciaire d'incapacité a été prise à l'égard d'un mineur, la puissance paternelle se poursuit postérieurement à sa majorité quand l'incapable majeur vit avec ses parents. Lorsque la décision d'incapacité a été prise à l'égard d'un majeur célibataire vivant avec ses parents, il se trouve à nouveau soumis à la puissance paternelle.

<sup>5)</sup> Das "répertoire civil" nach französischem Recht ist ein Register, in das verschiedene gerichtliche Entscheidungen aufgenommen werden, z.B. Todeserklärungen (vgl. Buch für Todeserklärungen beim Standesamt I in Berlin), Vormundschaft und Pflegschaft (vgl. Bundeszentralregister für frühere Entmündigungen), Gütertrennung (vgl. Güterrechtsregister beim Amtsgericht).

<sup>6)</sup> **Répertoire civil** (France) : C'est un registre tenu au greffe du tribunal de grande instance dans le ressort duquel un individu est né. On y inscrit certaines modifications affectant la capacité civile d'une personne, son régime matrimonial ou sa situation au regard du droit de l'absence. Ces inscriptions sont mentionnées en marge de l'acte de naissance avec l'indication de leur date et de leur numéro d'ordre."

Liste des codes et des énonciations - Traductions

|              |               |   |
|--------------|---------------|---|
| 5-1-6        | Portugal      | Repertório civil  |
| 5-1-6        | Suisse-d      | Zivilverzeichnis  |
| 5-1-6        | Suisse-i      | Repertorio civile                                       |
| 5-1-6        | Turquie       | Medeni hal listesi                                      |
| 5-1-7        | Allemagne     | Volljährigkeitserklärung                                |
| 5-1-7        | Autriche      | Volljährigkeitserklärung                                |
| 5-1-7        | Belgique-d    | Volljährigkeitserklärung                                |
| 5-1-7        | Belgique-nl   | Ontvoogding   |
| 5-1-7        | Espagne       | Emancipación  |
| <b>5-1-7</b> | <b>France</b> | <b>Emancipation</b>                                     |
| 5-1-7        | Grèce         | Χειραφεσία  |
| 5-1-7        | Italie        | Emancipazione   |
| 5-1-7        | Luxembourg-d  | Volljährigkeitserklärung                                |
| 5-1-7        | Pays-Bas      | Handlichting  |
| 5-1-7        | Portugal      | Emancipação   |
| 5-1-7        | Suisse-d      | Mündigerklärung   |
| 5-1-7        | Suisse-i      | Emancipazione   |
| 5-1-7        | Turquie       | Rüşt  |
| 5-2          | Allemagne     | Verschollenheitserklärung                               |
| 5-2          | Autriche      | Verschollenheitserklärung                               |
| 5-2          | Belgique-d    | Verschollenheitserklärung                               |
| 5-2          | Belgique-nl   | Verklaring van afwezigheid                              |
| 5-2          | Espagne       | Declaración de ausencia                                 |
| <b>5-2</b>   | <b>France</b> | <b>Déclaration d'absence</b>                            |
| 5-2          | Grèce         | Κήρυξη αφάνειας   |
| 5-2          | Italie        | Dichiarazione d'assenza                                 |
| 5-2          | Luxembourg-d  | Verschollenheitserklärung                               |
| 5-2          | Pays-Bas      | Verklaring omtrent afwezigheid                          |
| 5-2          | Portugal      | Declaração de ausência                                  |
| 5-2          | Suisse-d      | Verschollenerklärung                                    |
| 5-2          | Suisse-i      | Dichiarazione di scomparsa                              |
| 5-2          | Turquie       | Gaiplik kararı  |
| 5-3          | Allemagne     | Tod   |
| 5-3          | Autriche      | Tod   |
| 5-3          | Belgique-d    | Tod   |
| 5-3          | Belgique-nl   | Overlijden  |
| 5-3          | Espagne       | Defunción   |
| <b>5-3</b>   | <b>France</b> | <b>Décès</b>  |
| 5-3          | Grèce         | Θάνατος   |
| 5-3          | Italie        | Morte   |
| 5-3          | Luxembourg-d  | Tod   |
| 5-3          | Pays-Bas      | Overlijden  |
| 5-3          | Portugal      | Óbito   |
| 5-3          | Suisse-d      | Tod   |
| 5-3          | Suisse-i      | Morte   |
| 5-3          | Turquie       | Ölüm  |
| 5-3-1        | Allemagne     | Gerichtliche Feststellung der Todeszeit                 |
| 5-3-1        | Autriche      | Gerichtliche Feststellung der Todeszeit                 |
| 5-3-1        | Belgique-d    | Gerichtliche Feststellung der Vermutung des Todes       |
| 5-3-1        | Belgique-nl   | Gerechtelijke vaststelling van vermoeden van overlijden |
| 5-3-1        | Espagne       | Declaración judicial de presunción de defunción         |
| <b>5-3-1</b> | <b>France</b> | <b>Déclaration judiciaire de présomption de décès</b>   |
| 5-3-1        | Grèce         | Δικαστική κήρυξη τεκμαιρόμενου θανάτου                  |
| 5-3-1        | Italie        | Dichiarazione giudiziaria di morte presunta             |
| 5-3-1        | Luxembourg-d  | Gerichtliche Feststellung der Todesvermutung            |

Liste des codes et des énonciations - Traductions

|              |               |  |
|--------------|---------------|--|
| 5-3-1        | Pays-Bas      | Gerechtelijke vaststelling van vermoeden van afwezigheid |
| 5-3-1        | Portugal      | Declaração judicial de morte presumida                   |
| 5-3-1        | Suisse-d      | Gerichtliche Erklärung der Vermutung des Todes           |
| 5-3-1        | Suisse-i      | Dichiarazione giudiziaria di morte presunta              |
| 5-3-1        | Turquie       | Ölüm karinesi hakkında yargı kararı                      |
| 5-3-2        | Allemagne     | Todeserklärung   |
| 5-3-2        | Autriche      | Todeserklärung   |
| 5-3-2        | Belgique-d    | Todesanzeige   |
| 5-3-2        | Belgique-nl   | Verklaring van overlijden                                |
| 5-3-2        | Espagne       | Declaración de fallecimiento                             |
| <b>5-3-2</b> | <b>France</b> | <b>Déclaration de décès</b>                              |
| 5-3-2        | Grèce         | Δήλωση του θανάτου                                       |
| 5-3-2        | Italie        | Dichiarazione di morte                                   |
| 5-3-2        | Luxembourg-d  | Todeserklärung   |
| 5-3-2        | Pays-Bas      | Vaststelling van overlijden                              |
| 5-3-2        | Portugal      | Declaração do óbito                                      |
| 5-3-2        | Suisse-d      | Todeserklärung   |
| 5-3-2        | Suisse-i      | Dichiarazione di morte                                   |
| 5-3-2        | Turquie       | Ölümün beyanı  |